LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 6
(Español - Shipibo)



(Aves/ Reptiles)

Jan Nincáma/ Informante : Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor : Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/ Recopiladores : Pablo Macera/ M. Belén Soria Casaverde



Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos



Lima - 1999

LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 6
(Español-Shipibo)



(Aves/Reptiles)

Jan Nincáma/Informante: Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor: Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/Recopilaciones: Pablo Macera/María Belén Soria C.

Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Lima - 1999

Colección CUENTOS PINTADOS DEL PERÚ, dirigida por Pablo Macera

Versiones definitivas en español:
Pablo Macera/ María Belén Soria Casaverde

Ilustraciones y fotografías:
Derechos reservados Pablo Macera

Revisión de la versión shipibo:
Artemio Pacaya.

Fotografía:
Cornelio Aguayo.

Diagramación:
María Belén Soria C.

Cuidado de la edición
Miguel Pinto

Este es una edición de emergencia. Hemos decidido publicar a mimeógrafo en blanco y negro apenas 50 ejemplares de esta Colección de 5 libros de narraciones amazónicas con el único propósito de que no desaparezcan o sean olvidadas. Ojalá en el futuro puedan ser publicadas a color en ediciones que lleguen a lectores de todo el Perú pero de preferencia a los niños y jóvenes de los grupos nativos de la Amazonia Peruana.

LOS ANIMALES DE MI TIERRA

Estas narraciones sobre animales amazónicos forman parte de la colección "Cuentos Pintados del Perú Amazonia", colección de textos bilingües que empareja al castellano con diferentes lenguas nativas que se hablan en el oriente peruano. El Perú es un país de muchas lenguas y todas deben ser escuchadas, porque somos un país con dos megadiversidades: megadiversidad biológica y megadiversidad cultural, y ambas son indispensables para nuestro desarrollo integral.

La colección tiene por objeto particular la publicación de narraciones orales nativas en forma bilingüe, o sea, escritura en idioma nativo y escritura en idioma español, para que los niños aprendan de manera recreativa a leer en la misma lengua con la que se comunican todos los días en su comunidad, y de esta manera ayudar a preservar, respetar y revalorar su idioma, al igual que sus costumbres, tradiciones y espacio ecológico. Así mismo la columna castellana de estas narraciones puede servir como material de lectura de los niños de las zonas urbanas tales como Lima, permitiendo de esta manera que desde pequeños se familiaricen con otras regiones del espacio peruano.

Estas narraciones han sido recordadas en forma oral por el poblador shipibo, Herminio Vásquez y recogidas por la historiadora Belén Soria. Los dibujos han sido hechos por el pintor shipibo Robert Rengifo, conocido en el mundo del arte nativo como Chonomëni, cuyo significado es "el que pinta bonito". La última versión en castellano fue corregida por el Dr. Pablo Macera y María Belén Soria. La versión en lengua materna fue corregida por Artemio Pacaya Romaina, docente y director del Instituto Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha-Pucallpa.

Estos cuentos bilingües quieren contribuir al rescate, revitalización y desarrollo de las lenguas nativas. Para tal fin se tuvo en cuenta, con referencia al shipibo, las normas gramaticales aprobadas recientemente en la última reunión de trabajo convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, las mismas que han sido registradas en el "Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo-Conibo".

PABLO MACERA

¿QUIÉNES SON LOS SHIPIBOS?

Los shipibos son un grupo étnico amazónico peruano clasificado dentro de la familia lingüística Pano. La mayor parte de su población está agrupada en más de 108 comunidades ubicadas[1] en las márgenes del río Ucayali, desde Bolognesi (Alto Ucayali) hasta Contamana (Bajo Ucayali), y sus afluentes, en los ríos de Aguaytía, Pisqui, Bajo Pachitea, Callería, Tamaya y otros.

Es uno de los grupos étnicos más numerosos de la Amazonia peruana, según el último censo (INEI,1993), la población shipiba asciende a 20 000 habitantes aproximadamente.

Los primeros contactos de los shipibos con el mundo occidental se dieron con el ingreso de las primeras misiones jesuitas y franciscanas a la región durante el siglo XVII, y tuvieron un carácter convulsionado e inestable.

Las numerosas enfermedades endémicas introducidas por los misioneros causaron la muerte de muchos nativos, así como errores en la evangelización provocaron la rebelión generalizada de los shipibos, conibos y shetebos contra los religiosos que terminó finalmente con la expulsión de estos en 1765. Los misioneros retornaron en 1790 y se mantuvieron hasta 1824 en que el gobierno de Bolívar los retiró de la zona por su condición de españoles.

A fines del siglo XIX, durante el periodo del caucho, los shipibos fueron utilizados por los patrones caucheros como cazadores de esclavos amahuacas, campas y matsiguengas entre otros.

Acostumbrados a vivir aislados y dispersos, recién en la tercera década del siglo XX, con la llegada de los misioneros protestantes y la introducción de escuelas bilingües, se constituyeron en núcleos humanos alrededor de las escuelas, formándose las primeras comunidades. Este proceso ha ido acelerándose hasta la década del 60 y 70, época en que se produce un fuerte proceso urbanístico de estas sociedades inmigradas hacia los vecinos poblados de Yarinacocha y Pucallpa, dirigiéndose posteriormente (1980) hacia la capital de la República, donde se han asentado muchos de ellos, apoyándose principalmente por "casas indígenas" financiadas por ONGs.

Afamados por sus prácticas curanderiles a través del poder alucinógeno de la ayahuasca, que toman para invocar los poderes de los espíritus de la selva (de las plantas, animales o de difuntos), en la actualidad son frecuentemente visitados por excursiones de turistas extranjeros.

---

[1] Ver mapa de la región.

Así mismo son reconocidos por sus habilidades artesanales, desarrolladas en la cestería (shombos, mocahuas y callanas), la textilería (shitonte y cushma), y el tallado en madera (hombres de madera, canoas, remos, armas de caza), destacándose que todas las piezas elaboradas son pintadas con característicos diseños shipibos.

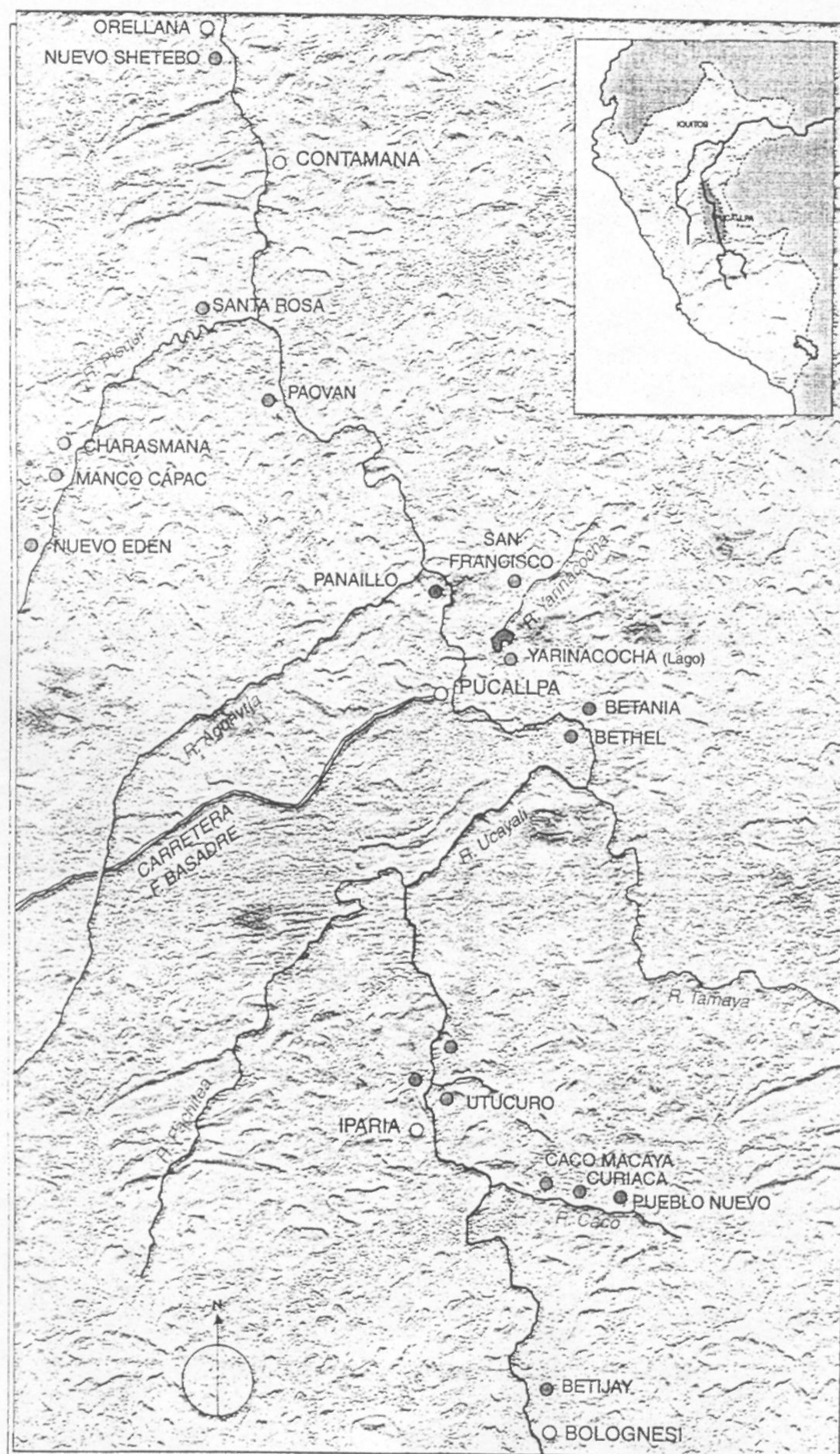
Dueños de una cosmovisión del mundo que explica su origen, existencia, y desarrollo social a través de hechos míticos y culturales, hoy en día muchos jóvenes shipibos explotan su genio artístico a través de la pintura, encontrando en ella una actividad económica y un medio de difusión cultural.

La población shipiba en general se dedica a la horticultura de subsistencia y a la agricultura destinada al mercado (arroz, maíz, plátano y maní) que venden a los regatones o comercializan directamente en los centros poblados.

Según el último Censo de 1993 (INEI), el 27% de la población shipiba mayor de cinco años es analfabeta. El nivel de escolaridad es del 57% de educación primaria y 17% de educación secundaria; dentro de estos últimos, un 3% logra acceder a la educación superior, considerándose este porcentaje como un número alto con respecto a otros grupos nativos de la Amazonía.

La mayor parte de los shipibos se encuentra dirigidas por organizaciones indígenas tales como FECONAU (Federación de Comunidades Nativas del Ucayali), FECONBU (Federación de Comunidades Nativas del Bajo Ucayali), ORDESH (Organismo de Desarrollo Shipibo), entre otros; todas ellas interesadas en encontrar financiamientos que les permitan implementar mayores escuelas, puestos de salud, mercados artesanales y promover el turismo hacia sus regiones, todo ello dentro de un esfuerzo por conservar sus tradiciones y preservar su autoestima y conciencia étnica.

MARÍA BELÉN SORIA CASAVERDE
(Historiadora)


ORELLANA
NUEVO SHETEBO
CONTAMANA
SANTA ROSA
R. Pisqui
PAOVAN
CHARASMANA
MANCO CAPAC
NUEVO EDEN
SAN FRANCISCO
R. Yarinacocha
PANAILLO
YARINACOCHA (Lago)
PUCALLPA
BETANIA
BETHEL
R. Aguaytia
CARRETERA F. BASADRE
R. Ucayali
R. Tamaya
UTUCURO
IPARIA
R. Pachitea
CACO MACAYA
CURIACA
PUEBLO NUEVO
R. Caco
N
BETIJAY
BOLOGNESI

ALFABETO SHIPIBO

Según el "*Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo-Conibo*", llevada a cabo por especialistas bilingües en lengua shipiba, convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (UNEBI), realizado del 7 al 9 de octubre de 1999, en Huampaní, Chaclacayo (Lima).

El alfabeto shipibo consta de las siguientes grafías:
a, b, c, ch, e, hu, w, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, y, š̈h, sh, ts.

Nótese que la letra "k" será utilizada en remplazo de la "q".

Los sonidos de las letras en shipibo son semejantes a las correspondientes letras en castellano con estas pocas excepciones[1] .

o : se pronuncia entre la o y la u del castellano.

e : es apagada, casí como la eu del francés, pero con los labios retraídos. Pero nótese que la letra e puede tener su valor castellano en ciertas formas de la palabras prestadas del castellano, por ejemplo, *métro* "metro", que existe al lado de mítoro, forma alternativa que es más antigua.

hu: se pronuncia como "hua".

n : si se encuentra al final de una sílaba escrita, señala que la vocal anterior tiene una calidad nasal. Esa misma "nasalización" se extiende a la vocal de una sílaba aladeña si no interviene una consonante.

sh: se pronuncia como sh de Áncash o shipibo.

š̈h: es una sh con la punta de la lengua flexionada hacia atrás.

ts: se pronuncia como "tsa".

[1] Instituto Lingüístico de Verano, "Diccionario Shipibo-Castellano" / Serie Lingüística Peruana Nro. 31; Lima-Perú, 1993, 554 pp.

Cóndor



Ishmin

Cóndor

1. Este buitre come animales muertos. Tiene el cuello y la cabeza pelados y vive arriba en los montes de altura.

2. Dicen que el cóndor es el jefe de los gallinazos. El gallinazo le tiene respeto, no puede acercarse a un animal muerto primero que el cóndor, sino espera tranquilo a que lo haga el cóndor, una vez que éste se llena y se va, el gallinazo recién comienza a comer las sobras del animal muerto que el cóndor deja.

ISHMIN

1. Nato ishminra yoina mahua piai ikui. Jahuen teshonco, maponco rikui ranioma, ja jakue bochikui manamanres.

2. Yoiracanai ishmin-ronkui ikui poincoscobaon coshi, jan yoiaronkui poincoscon seneai, jaa parironkui ishmin joa mabi jahuekui mahuatainco cahuanti ati payamakue, maná parironkuiai, moa ishmima acapecao jatian parironkui poincosco cahuanai akui, moa ja ishmima teshe aca.



GALLINAZO



POINCOSCO

GALLINAZO

1. Estos gallinazos están cerca de todos los pueblos por donde viven los pescadores. Allí van los gallinazos a comer peces muertos. Como no hay cóndor en esos pueblos el gallinazo no espera sino que come allí nomás.

2. Se dice que el gallinazo es corto de vista; ubica sus comidas guiado por el olor, si botamos un animal muerto en cualquier lugar de todas maneras el gallinazo lo encuentra aunque no lo vea.

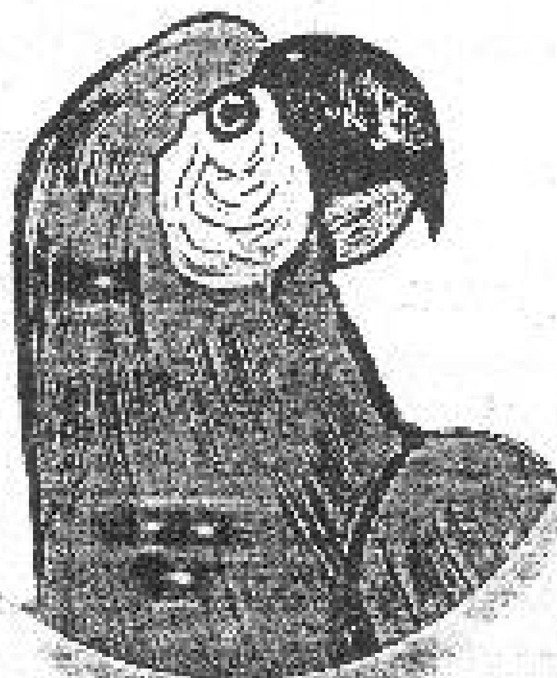
Poincosco

1. Nato poincoscobora jakue jatibiain jema ochomabo jahueranokui ricanaibo ikui jain. Jainra cai potacana mahua pií. Ja jemabaon ishmin yama copira poincoscon jainbi moa piresai.

2. Yoiracanai poincoscon ronkui ochoira oin yamaribiai; icašhbi šhetešhoronkui ona nai jahueranokui yoina mahuá ikui išhon, huetsancobires non yoina mahua potakuebi nocoai oinama išhonbi.



Guacamayo



S̈hahuan

GUACAMAYO

1. El guacamayo tiene plumas de muchos colores como: rojo, amarillo, azul, verde y le gusta vivir en los árboles altos. El árbol que más le gusta es el tronco del shihuahuaco[1] que crece en los montes. Allí va el guacamayo porque ese árbol tiene una fruta que le gusta comer.

2. Los guacamayos cantan: Guac – guac – guac – y por eso los mestizos les dicen guacamayos pero nosotros le llamamos *šhahuan*[2] que quiere decir "plumas de vistosos colores".

3. Los guacamayos viven siempre en pareja; y se juntan para toda la vida. Hacen sus nidos arriba, en las ramas más altas del árbol de shihuahuaco. Allí cría sus polluelos antes que pase el tiempo de lluvia en el mes de marzo.

---

[1] Shihuahuaco: Árbol de tronco duro.

[2] Šhahuan: Nombre en lengua shipiba que identifica al guacamayo.

GUACAMAYO

4. Vuelan rápido, saben esconderse. Es difícil cazarlos. Antes nuestros padres trepaban el árbol de shihuahuaco y buscaban sus nidos. Allí encontraban a los pichones y los traían y los criábamos en las casas. Después de que habían crecido normalmente tenían que matarlos para utilizar sus plumas en nuestras coronas para las fiestas. No poníamos sus plumas en las flechas y en las lanzas porque tenían mucho color, para no ahuyentar cuando estamos cazando. Para las flechas buscamos las plumas de sharara (ave) que son negras y duran más porque el sharara vive dentro del agua y sus plumas son fuertes. De las plumas del guacamayo, para las flechas, sólo hacemos para los turistas porque así quieren ellos. Ahora están cazando a los guacamayos con escopeta.

5. Tienen los guacamayos su pico muy fuerte y si te muerden pueden sacarte un dedo, su carne es de sabor agradable; pero es dura y demora tres horas en cocinar.



S̈HAHUAN

1. S̈hahuan rikui mesco kuesca rania joshin, panshin, yancon, barin poi kuesca jarakue jihui kueyábaonres. Coman jihuincoresa icai ni meran ica. Jainresa icai s̈hahuan jahuen bimi piai icas̈h.

2. S̈hahuanra kueotai guac, guac, guac ikui, jascara copira acai nahuabaon guacamayo akuin jatian non biribi acai s̈hahuan akuin, jahuen pei mescó metsashamabo ikuetian.

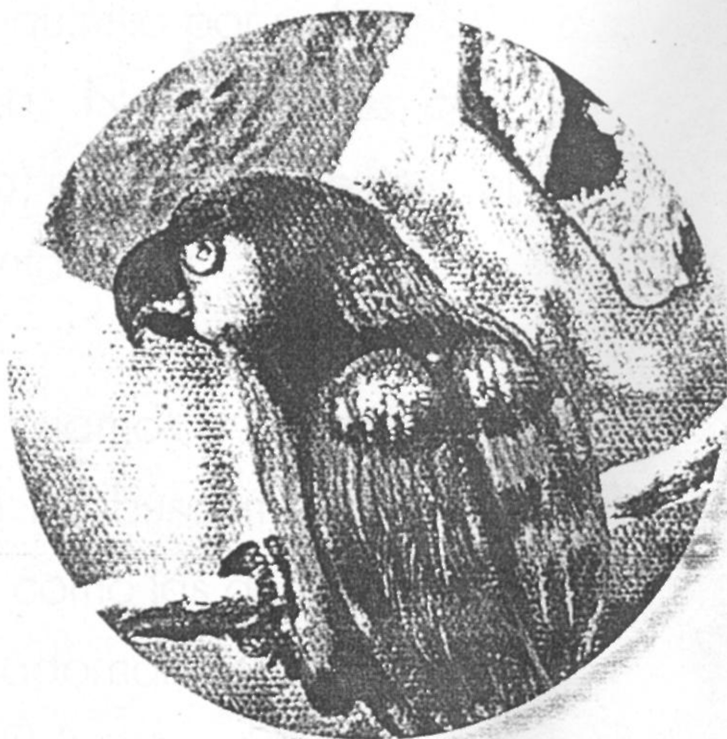
3. S̈hahuan jatibitian rabe icai; pota anayamai. Bochikuira naai, coman jihuin, ja bochikui ikuetian. Jainra bakueai jenetia huinotamabi.

4. Ishtora noyai, jain jonetira onankue. Ja retetira aticoma ikui. Motian non papabo coman

jihuin nee catitai jahuen bakue bí. Jain meras̈hon jahuen bakue ina anos̈hon becaticanai s̈hobonco. Moa ani ikuetian retecaticanai jahuen rani maitiain anos̈hon pishtanco caticopi. Jatian non yomerati piancobo, non ayamacatiai yoinabaon meranakuetian. Jatian non yomerati pianco anos̈hon non benacatitai s̈harara pei, huiso rani jacomayamai ikuetian, s̈harara jenemeran niai icas̈h. Jatian s̈hahuan ranibiribi non acari rama pianco nenkuin turistabo maromanos̈hon jaabo jascaraton kuen ikuetian. Rama s̈hahuan non too atin reteai.

5. S̈hahuan s̈hetara chorish ikui nates̈hon non metoti s̈hateti atipankue, jahuen nemira nohue ikui; icas̈hbi chorish ikui ja pinos̈hon kuimisha hora pari yoa ati.

Loro



Bahua

Loro

1. El loro hace bulla todo el tiempo. Vuela con su color verde en los árboles de quinilla[1] y capirona[2]. Al loro le gusta la quinilla por su fruto pero su nido lo hace en la capirona. No sabemos porque el loro busca la capirona; quizás porque tiene el tronco duro y *resistente* a los ventarrones.

2. A veces criamos a los loros de chiquitos y nos hablan. También los buscamos por sus plumas para nuestras coronas como las del guacamayo. Para la gente de la ciudad adornamos lanzas y flechas con sus plumas verdes. El loro es chiquito, no tiene mucha carne y es dura. No nos gusta mucho, porque demora en cocer. Es por sus plumas que los buscamos.

---

[1] Quinilla: Árbol grueso de frutos dulces, rojos y pequeñitos, que es alimento de monos y hombres.

[2] Capirona: Árbol de gran tamaño, cuya madera de calidad es utilizada principalmente para la elaboración de parquet.

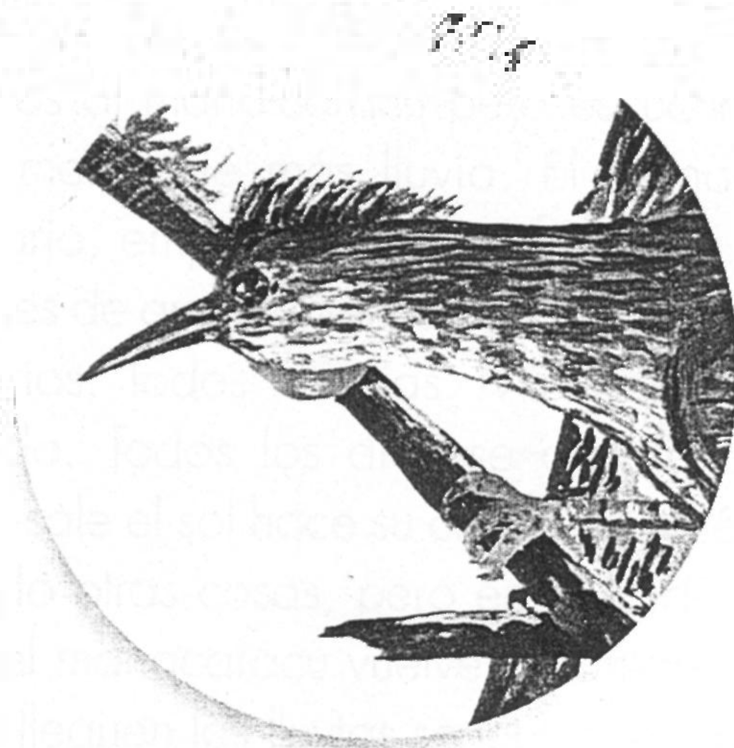
Bahua

1. Bahua rikui jatsan jatibitian. Noyarai jahuen pei barinpoitanishamaman tešhocan jainšhon ašho jihuin. Tešhocan kuenrikui bahua jahuen bimi cocoi, icašhbi-ašho kuinimeranra bakueai. Nonra onayamakue jahue copicayakui bahua ašhón kuen ikui išhon ja chorish ikuetian iyamašh nihuen ja pošha yosma ikuetian.

2. Non bahua bakueshocotian inaaca noa yoyo acai. Jatian non benaribai jahuen rani copi maitiain ati, šhahuan rani kuescaribi; jahuen rani non acai pia jan metsaašhon maromakuin. Bahuara mašhco ikui, icha namimarikui icašhbi chorish ikui. Non kuematani ikui jahuen nami, basiyora yoa atirikui. Jahuen ranicopiresa non benai.



Manacaracu



Janaca

MANACARACU

1. ¡Jenecaraca![1] ¡Jenecaraca! dice el manacaracu, así canta y no se le ve. Vuela bajo, todo marrón oscuro con manchas negras y su cuello es rojo. Tiene su pico largo, punteagudo para cazar gusanos y langostas; y levanta su cresta cuando está en peligro. Nosotros casi no vemos al mana-caracu pero escuchamos su canto en los meses de más lluvia. El manacaracu es un calendario, empieza a cantar fuerte en noviembre un mes antes de que comiencen las lluvias y en la creciente de los ríos. Todos los días. Mientras hay lluvia sigue cantando. Todos los días se despierta temprano y apenas sale el sol hace su canto; después está callado haciendo otras cosas, pero en la tarde cuando el sol se va, el manacaracu vuelve a cantar. Un poco antes de que lleguen las lluvias se juntan en parejas. Nunca viven solos. Viven 4 ó 5 parejas.

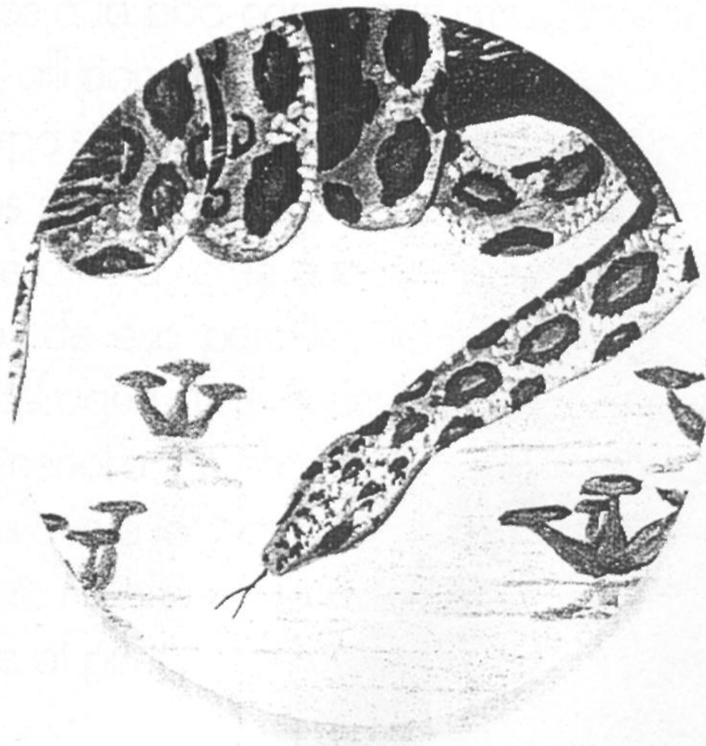
[1] Jenecaraca: Canto del ave manacaracu.

JANACA

1. ¡Jenecaraca! ¡Jenecaraca! irai janaca, icashbi jishtima ikui. Namanra noyai. Yame tanishaman rikui jahuen pei, jahuen teshonco rikui joshin techancaya. Jahuen jina nenkue, jahuen sheta nenkue jan shena, chanpo piticopi; joni merash jahuen teshpo charon ina bainai. Nonra janaca merashaman yamaribiai icashbi kueotaires non nincatai jene beaitian. Janacarikui calendario jene beaitian onan noviembre oshenra kueo tai moa oi betan jene bei peocotaitian. Nete tibi oi beaitian kueo resai. Nete tibi yamekuirira kueo tai; jainoasha yamabires icai, jatian yantan shocores kueo tai. Jahuerano mabira pota ana yamacanai. Jatibi. Chosco iyamash pichicabora icanai.



Boa



Ronon ehua

Boa

1. La boa es grande, muy grande y le gusta las cochas[1]. Allí está como dormida cuando nadie la fastidia. Hay boas negras y boas blancas. Las boas negras son más bravas. Nosotros las buscamos porque su grasa es buena para las frotaciones; nos cura el reumatismo, los dedos torcidos, la tos y las cicatrices.

2. Cazamos a la boa con nuestro machete. Vamos directo a su cabeza, allí donde se junta la cabeza con el cuello. La cortamos y el cuerpo sigue moviéndose; pero ya está muerta; y de allí le sacamos su grasa; pero la cabeza la guardamos porque la gente de afuera, cree que les trae buena suerte, nosotros no sabemos de eso pero les vendemos la cabeza. La boa es madre del agua. Trae agua; donde hay boa no falta el agua; no es venenosa. Enrosca el cuerpo y aprieta. Más ataca a los animales que a los hombres; pero en las cochas vírgenes, que el hombre no ha visitado, las boas son muy bravas y atacan de frente al primero que ven.

3. Mi padre me contó que en cierto día por la tarde cuando atravesaba una cocha se encontró en el camino con una boa negra. La boa le mordió en el brazo y sintió que le quemaba. La boa se enroscó en la cintura de mi padre; pero mi padre como buen cazador que es, y porque sus abuelos le enseñaron, mordió a la boa. La boa lo soltó y se fue, para esconderse en el agua.

---

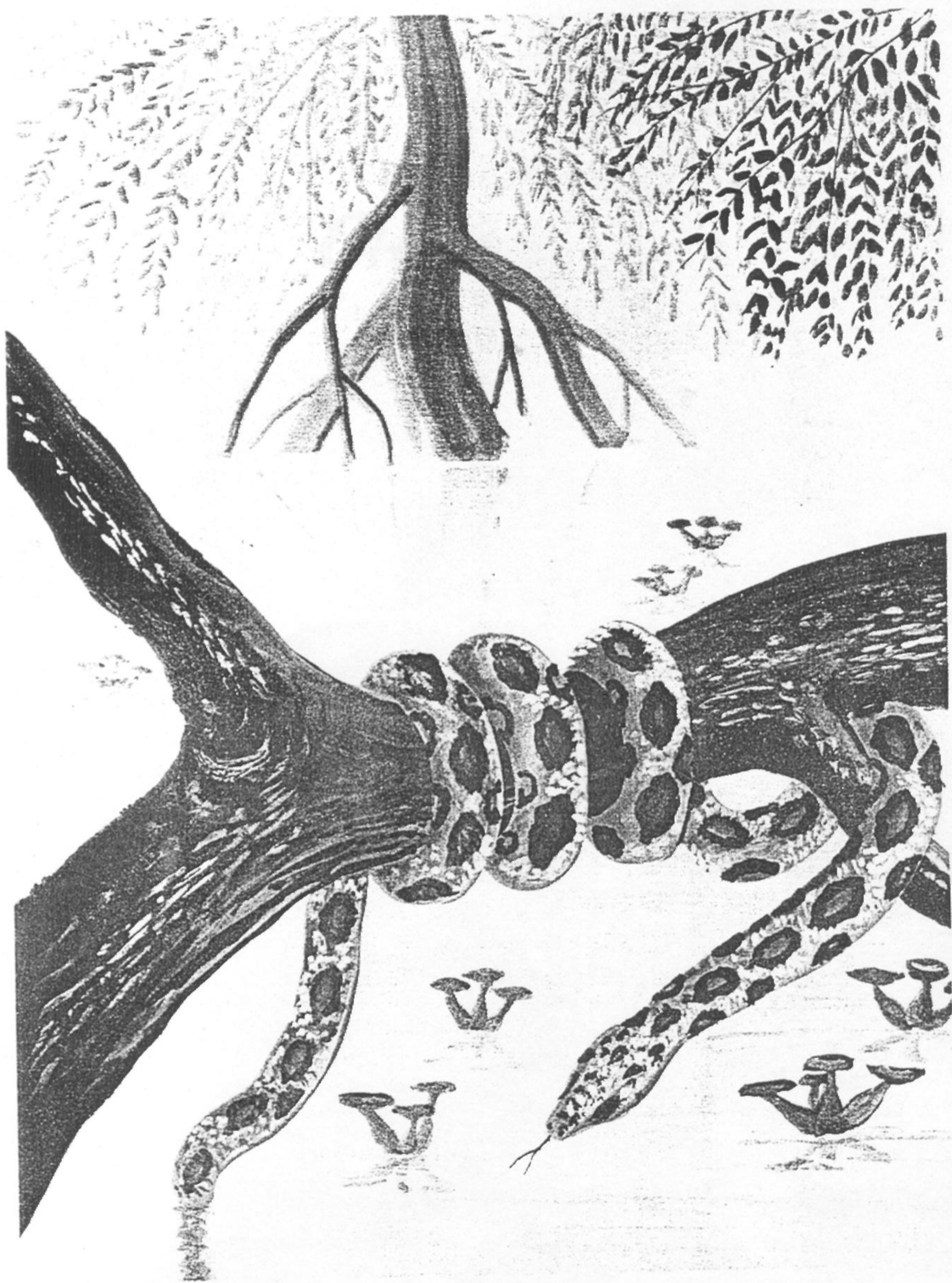
[1] Cochas: Lago o laguna de la selva.

Ronon ehua

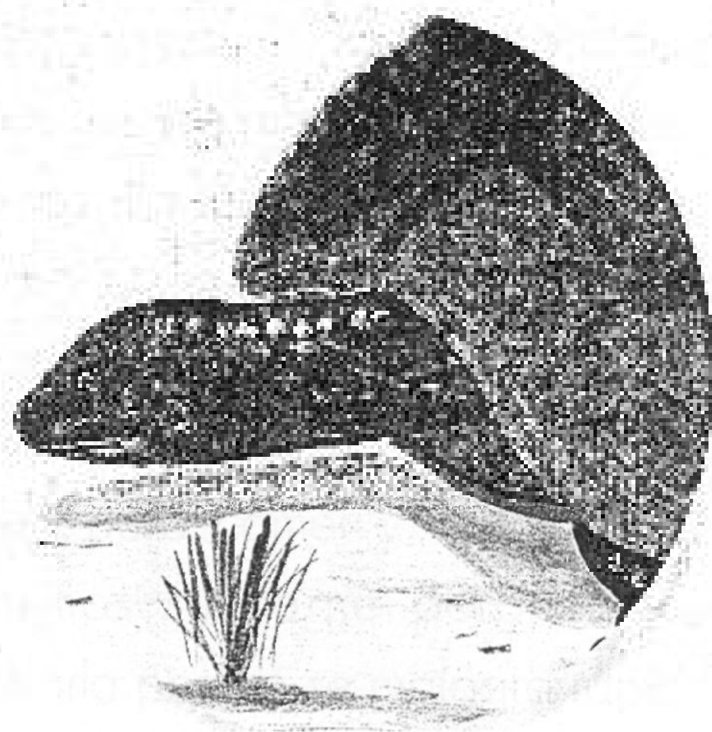
1. Ronon ehua rikui ani jenemeranra jakue. Jain rikui os̈ha kuesca tson tii ayama. Jarakue huiso ronon ehua jains̈hon jos̈ho ronon ehua. Ja huiso ronon ehua rikui siná. Nonra benai jahuen sheni jaconhira copi jan sikuiti; noa bens̈hoai matsi jikuia, meskueta, oco jainshon s̈hatetabo.

2. Nonra acai retekuin machitonin. Jahuen mapokuiri noa cahuanai. Jahuen yora senenainco, tes̈honco, Non tes̈hteai icas̈hbi jahuen yora coshí jeneyamai; jáscara icas̈hbi moa mahuá ikui; jains̈hon non jahuen s̈heni tsecai; non mapo bens̈hoai ochokuea jonibaon, icon ahi ronkui ikui jacon jahuekui beai is̈hon. Ronon ehua rikui jejen tita. Jene ninihai; jahueranokui ronon ehua ikui jainra jene mas̈hcayamakue, ronon ehuara noa jan retehaima ikui. Non yora s̈heis̈hon, coshin bitas̈hai, yoinabora ayorai noara ayorayamai ; icas̈hbi iyan ochoo, tsoa jonibi jain cayosmainco, ronon ehua sina ikui jahueratoparikui jain cai jaaparira acai.

3. Nonco papan ea yoia ikui huetsa neten, iyan shitai cakuin ronkui mera ikui huiso ronon ehua. Jatian jaa ronon ehuankui nates̈ha ikui jahuen poyankui jaa nateshainco nenea ikue. Icashbi nocon papa kuekuin yomeramis ica ikui, jatian jahuen yosibaonribi onamaa ica ikui nateshti. Jáscara onans̈hon natesha ikui. Jascá choro cocaini ronon ehua caa ikui caas̈h jenemeran joneta ikui.



Charapa



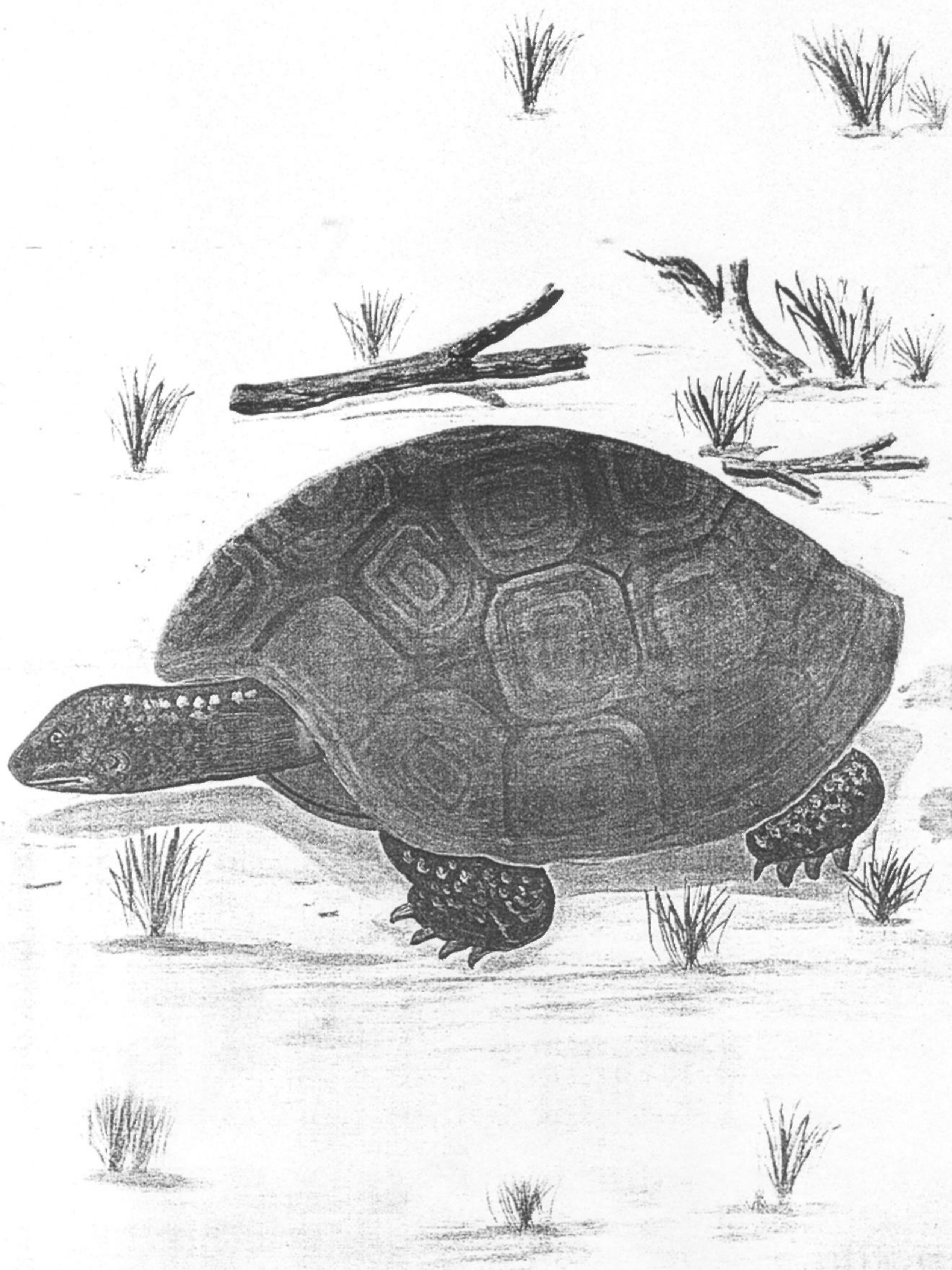
Šhahue

CHARAPA

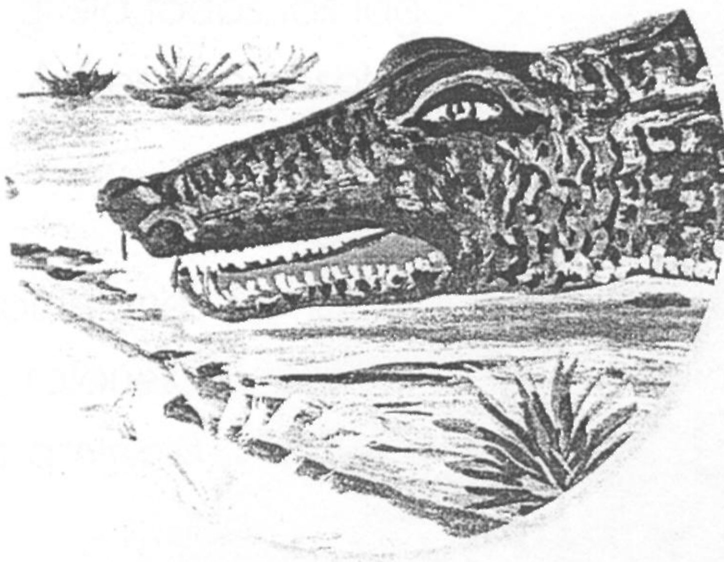
1. Hay otras tortugas que no viven en la tierra, sino en el agua, son las charapas. La charapa es más grande que el motelo y llega a pesar 80 kilos. En los meses de junio-julio ponen 60 a 70 huevos bien escondidos en pequeños nichos y huecos que hace la charapa a orillas del río. La gente busca estos huevos para comer y venderlos. También comemos su carne pero no podemos guardarla porque se malogra rápido.

Š̈AHUE

1. Jarakue huetsa manaš̈ahue kuesc̄a icaš̈bi jam̃a ja rikui jene mea, jara acanai š̈ahue akuin. Ja š̈ahuerikui ani, jahuen ihue rikui posaca chonca kilo. Junio oš̈he jainš̈hon julio oš̈hera acai bachiakuin socota chonca jainš̈hon pacha pichica chonca bachi, icaš̈bi ishton meratimarikui paro kueš̈ha mai chiniš̈honra acai. Jonibaonra benai jahue bachi pinoš̈hon, jainš̈hon maro noš̈hon, jainš̈hon non jahuen nami piai, non benš̈hoati atipayamakue, basima ramitai copi.



Lagarto



Capé

Lagarto

1. Antes los lagartos vivían tranquilos; nosotros por nuestro lado y los lagartos en el agua. No cazábamos lagartos, porque había bastante pescado; pero ahora hay más gente y hay más pescadores. Cuando existían lagartos en abundancia, comían el pescado que necesitábamos, por eso matábamos al lagarto para traer más pescados a la casa. También porque a la gente de la ciudad le gusta su pïel pàra hacer zapatos y maletas. A esa gente no les gusta todos los lagartos. Sólo buscan al lagarto negro. Así es que nosotros dejamos tranquilo al lagarto blanco.

2. Son comelones los lagartos, encima de todo se van: peces, ratones, también el hombre. Como tienen dientes filudos arrancan la carne por trozos.

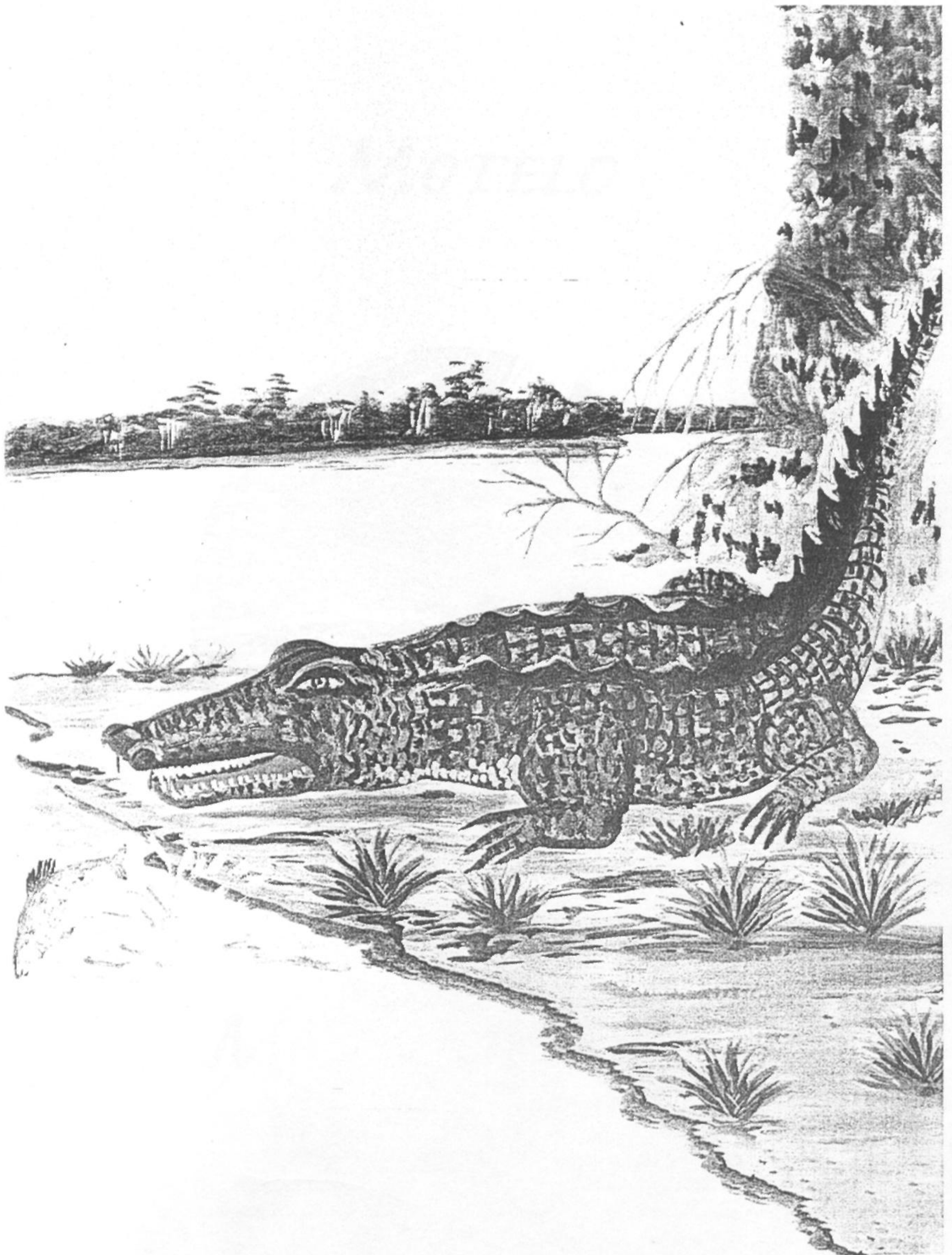
3. Para cazar al lagarto hay que ir de noche. Salen los lagartos cuando no hay luz, juntos van varios. Andan en pareja, cuidan sus huevos y sus crías. Nuestros padres cazaban estos lagartos con lanzas y nosotros igual. Ahora nos gusta la carne del lagarto y la llevamos ahumada a la ciudad.

CAPÉ

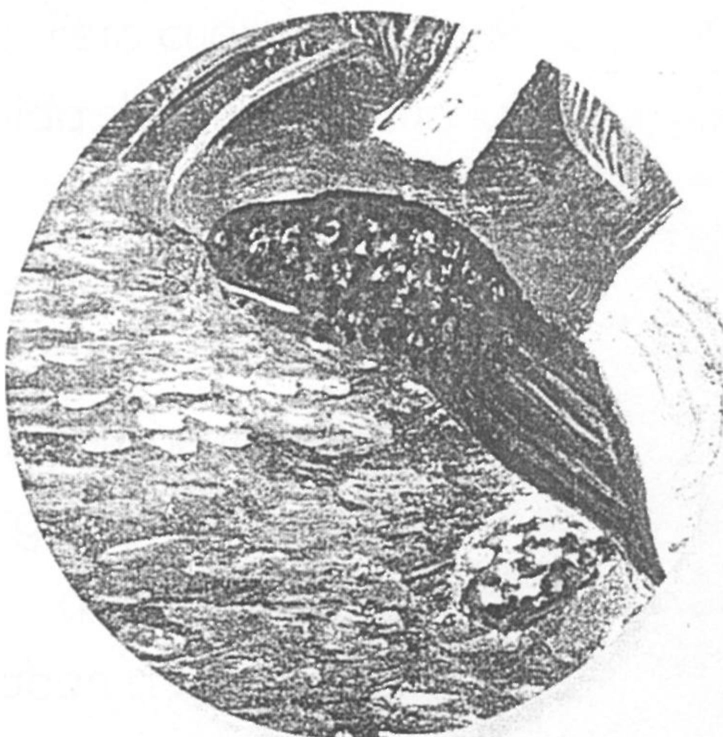
1. Motianra capé jaconbires jacatiai: noacan nonbiribi capecan jenencou. Non capé reteyamacatitai, icha piti ikuetian; jatian ramacan moa icha rican acaibo jakue. Jatian icha ishon capebaonribi piti picatiai. Jatian moa non capé retecatitai icha piti janon ishon. Jatian jahuen bichiribi jema anin icabo kuenai zapato ati, marita ati. Jatian jasho capecan ja jonibo kueyamataniai. Jatian benacanai huiso capeshaman. Jatian josho capé jaconshaman iitai.

2. Kuikuin picasikui capebo, jatibi jahuekuira aresai; yapa acai, shoya acai, jonira nateshibiai. Jahuen shetara kuensho ikui kuikuin akuinra nami piai.

3. Capé retecasira yame pari catikui, capera picotai yamé meran, icashbi icha. Rabebora niai, jahuen bachi, jahuen bakue coirani. Non papabaonra chicaronin chachicaticanai, ramatianra non jan ribi acai. Ramara non jahuen nami pia, jatiribitian yonanshon non maroti mayoshiain boai.



Motelo



Mananšhahue

Motelo

1. Camina lento dentro del bosque donde hay palos caídos y allí se mete y esconde para que nadie lo fastidie. Pero cuando hay truenos de allí sale a buscar su comida. Le gusta mucho los frutos de ubos[1].

2. Pone sus huevos debajo de los arbustos para abrigarlos con las ramas. Nuestros padres antes cazaban a los motelos con perros entrenados. Después de cogerlos los cargaban hasta la casa para rematarlos con el hacha, destrozándoles el caparazón. También capturaban a las crías del motelo para criarlas.

3. Su carne es sabrosa, nos gusta mucho el plato preparado en guiso de motelo, pero sólo lo comemos cuando es posible cazarlo, ya que paran siempre escondidos.

---

[1] Ubo : Árbol de corteza gruesa cuya madera es utilizada para triplay. Da frutos amarillos que son consumidos principalmente por las tortugas, y esporádicamente por los hombres.

MANANŠHAHUE

1. Nirae nii meran ishtomashoco, jahueranokui jihui boncoya pošhota ikui jainra cai joneti tson meratimai. Jahuetiankui nai tirin icai jatianra picotai piti benai. Šheshon bimira jahuen pitishaman ikui.

2. Bachi arai manish chicho jasca ašhonra pei choshin mapoai. Moatianra non papaboan bicatiai ochiti mechayašhon; jatian bakue bicaticanai ina anošhon jatian jaa anibiribi bocaticanai šhobonco bošhon acaticanai yami bišhon, rabešhon choshakuin.

3. Jahuen namira nohe ikui, kuikuin akuin nohe ašhonra non piai, jahuetiankui non merai jatianpari, kuikuinbiresi jonetašh jaa copi.



ÍNDICE

